

Oegstgeest NL, 5 januari 2008

VERKLARING door (em.) Prof.Dr. C. van Bree,
Universiteit Leiden NL

Betreft: doctoraalscriptie van mevr. Petra Pacltová:

Een historische vergelijking van Nederlands en Duits

Begeleiding: C. van Bree (Leiden)

Keuze onderwerp:

Mevrouw Pacltová heeft er na overleg met de begeleider voor gekozen het hierboven geformuleerde onderwerp te behandelen. Die keuze impliceerde dat het vooral een scriptie op basis van bestaande literatuur zou worden. Het nieuwe hield in dat ze, synchroon en diachroon, een vergelijking tussen de beide talen zou maken, vooral waar het de meervoudsvorming van de zelfstandige naamwoorden betrof. Op dit gebied zijn nog niet veel studies aanwezig.

Het proces:

Mevrouw Pacltová heeft met groot doorzettingsvermogen aan haar scriptie gewerkt. Het was niet eenvoudig voor haar, vooral doordat ze al wel de historische grammatica van het Duits had bestudeerd maar nog niet die van het Nederlands. Er moest dus een inhaalslag geleverd worden. Haar Nederlands vertoonde in het begin nogal eens gebreken (lidwoorden!); in de loop van de tijd werd dat echter steeds beter. Ze nam zich de aanwijzingen van de begeleider, ook op inhoudelijk niveau, steeds zeer ter harte.

Het resultaat:

Het resultaat is een werkstuk in over het algemeen goed Nederlands geschreven. Het uiterlijk ziet er goed uit. Dat geldt ook voor de indeling in alinea's en de bibliografische verwijzingen. Een goed en verduidelijkend onderdeel vormen de schema's. Het werkstuk kenmerkt zich ook door een duidelijke structuur, volgens het trechtermodel: van algemeen tot steeds meer bijzonder. Wél is er een ietwat scheve verhouding tussen de inleidende en overzicht biedende delen aan de ene kant en het deel over de genoemde meervoudsvorming aan de andere kant. Misschien had dit laatste deel nog iets meer het accent mogen krijgen. In inhoudelijk opzicht is de scriptie over het algemeen goed te verdedigen. De problemen zijn echter niet allemaal echt opgelost. Zo blijft het een intrigerende vraag waarom de meervouden op -er in het Duits zoveel succesvoller zijn geweest dan in het Nederlands (-eren). Maar misschien zijn niet alle problemen op te lossen, in ieder geval niet zonder ook de dialecten (door mevrouw Pacltová in overleg met de begeleider (nog) niet bekeken) in de beschouwingen te betrekken. En misschien kan ook een diepere en verder gaande bestudering van de bestaande literatuur ons verder helpen.

Afsluiting

Het bovenstaande in aanmerking genomen zou ik willen afsluiten met de vaststelling dat mevrouw Pacltová een ruim voldoende werkstuk heeft geleverd.

(C. van Bree)

